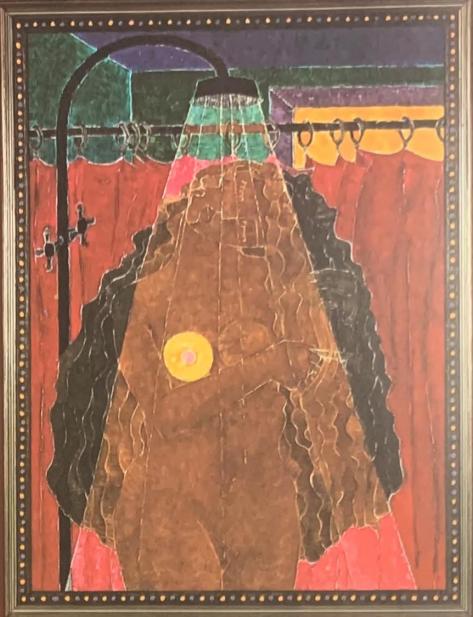




VOLUNTARIADO
DE LAS CASAS REALES
Casa de Bastidas
SANTO DOMINGO, REP. DOMINICANA



CORAL SNAKE
GALLERIEYS
INCORPORATED
423 WASHINGTON AVE., MIAMI BEACH,
FL 33139 (305) 531-7366

VOLUNTARIADO DE LAS CASAS REALES
Casa de Bastidas

JUNTA DIRECTIVA

ROSA MARIA VICIOSO
Presidenta
LIGIA FERNANDEZ DE ESPAILLAT
Vice-Presidenta
SARAH INES P. DE ESTEVA
Vice-Presidenta
MILAGROS GARCIA DE ESPINAL
Vice-Presidenta
AMERIOQUIN V. DE RODRIGUEZ
Tesorera
MIRIAM VALDEZ DE VELAZQUEZ
Secretaria de Correspondencia
MIRCEA PERDOMO DE MOYA
Vice-Tesorera
BIENVENIDA MALKUN DE SANCHEZ
Secretaria de Actas
MARIANNIE DE TOLENTINO
Vocal
MARILUB DE ROTHE
Vocal
Central Romana
Corporation, LTD.
Distribuidora
Corripio, C. & A.
Empresa Leon
Jimenes, S.A.
Envases Plasticos, S.A.
Hiberi, Mayol, C. & A.
La Sienna
Sociedad Industrial
Dominicana, C. & A.
Asesor
ROSE MARY DE BELLO ANDINO
Asesor

CORAL SNAKE GALLERIEYS
Mary Areca Whatmore



Diseño: Alette Simmons-Jimenez
Coordinación: Marina Ortiz
Arte: Lisette Salome
Impresión: Artimpres del Hogar
8 DE ENERO DE 1991
Santo Domingo, República Dominicana

COODETEL
al servicio de arte

ALETTE SIMMONS-JIMENEZ

PRESENTACION

Por Marianne de Tolentino

Alette Simmons-Jiménez es una muy buena pintora, no solamente con un estilo muy personal, sino una notable preparación académica, teórica y práctica. Oriunda de los Estados Unidos, significa para la plástica dominicana un aporte que hemos valorado desde la primera exposición individual... todavía no olvidada. Las obras recientes que la pintora había presentado en la XVII Bienal de Artes Visuales nos habían parecido muy interesantes y totalmente distintas de las telas que las circundaban en la Galería de Arte Moderno.

Llamaba la atención un paisaje grande e insólito que integraba caballo y jinetes en entorno y monumentos de la Feria o Centro de los Héroes. La impronta del Art Deco, el trabajo contorneado de las figuras, las tonalidades claras y diferenciadas contribuyan a la originalidad de la imagen. Simmons-Jiménez continúa tratando el paisajismo de la ciudad y del sector que mencionamos, porque obviamente le fascina... Pero otra modalidad, referente a la misma temática, capta las ventanas del estudio gazcueño con sus hierros forjados y efectos de distancia. Esos enfoques, esos encuadres, convienen a su personalidad afirmada en el diseño, a sus elementos fundamentales de líneas y ritmos, nunca fríos por la acción del color que parece absorber la luz en mezclas cromáticas, impecables en densidad y aplicación.

La ventana por cierto puede abrir también sobre el mar. Estamos evocando uno de los cuadros sobresalientes del conjunto. La joven lee. El bombillo alumbría. No obstante, cuando la mirada cede ante la reflexión, el espectador queda impresionado menos por la habilidad descriptiva que por la connotación sicológica de intros-

pección y soledad, emanando de la atmósfera pictórica. Mediante un lenguaje restringido, sobrio, esquematizado aún, Simmons-Jiménez, consigue externar estados de ánimo y matices afectivos.

Esos rasgos distintivos no conciernen únicamente a la presencia de la figura humana. Los bodegones, más bien "still-lives" (en otros textos hermos) discutido la conveniencia del término, que generalmente preferimos al "bodegón" español o a la "nature morte" francesa), no se componen estrictamente de habituales elementos frutales, vegetales, florales y envases. La artista agrega objetos de la cotidianidad moderna. Pero no son artefactos de la contemporaneidad tecnológica, los cuales no corresponden a la nostalgia dulce y flotante que impregna el ambiente. Vemos una bombilla, un abanico, signos/símbolos de un tiempo... en plena metamorfosis y ya añejo.

La ventana puede coexistir con el bodegón, exaltando entonces la sensación de espacio. Recordamos al respecto lo que decía Henri Matisse cuando le preguntaban por sus composiciones y ventanas abiertas, él expresaba: "Probablemente es que para mi sentimiento, el espacio se vuelve uno solo desde el horizonte hasta mi habitación, y que el barco que pasa vive en el mismo espacio que los objetos familiares alrededor de mí". No cabe duda de que existe esa comunicación, esa integración entre sí y el "yo" de la artista, en el caso de los objetos que conforman las composiciones de Simmons-Jiménez.

Ahora bien, no falta la parte directa y primordialmente experimental de la muestra. Aludimos a los pequeños

formatos que a partir de páginas de revistas, disolución de las tintas de imprenta, e intervención posterior del óleo, proporcionan a Alette libertad... y un ingrediente de sorpresa cuando va elaborando la imagen sobre lo que queda de una imagen dada. Más que una guía para la recreación personal, el proceso proporciona un elemento aleatorio que genera formas y colores. No hay idea preconcebida, al menos consciente. Desde un "patrón" semi borrado surge un nuevo mundo, que indudablemente se relaciona con las motivaciones subconscientes y esas memorias de la cotidianidad que suele resucitar la pintora. Nos pareció una transformación a la vez radical, creativa y muy interesante. ¡Además el pequeño formato siempre tiene su encanto!

Otra faceta de la investigación plástica proviene del hecho de que Alette no solamente cultiva la pintura y la gráfica, sino también la escultura. Las cuatro mujeres, recortadas en plywood, montadas sobre un pedestal policromado, se prestan para una lectura particularmente rica: simbiosis de la condición femenina y actitud defensiva que esgrime un arma de connotación viril, color del mestizaje caribeño y alusión étnica, estilo post-moderno que se devuelve hacia el neo-clasicismo. Misteriosas, sacralementes, esas efigies, de tamaño natural, se convierten en guardianes de la exposición.

Esta muestra individual de Simmons-Jiménez, coherente y diversificada, en la Casa de Bastidas, se inscribe en la tradición del Voluntariado de las Casas Reales, de seguir atentamente la trayectoria creativa de sus expositores, que casi siempre vuelven a la "casa".

ALETTE SIMMONS-JIMENEZ

Educación/Education:

B.F.A. Newcomb College of Tulane University.
1971-1975 New Orleans, Louisiana, USA.

Exposiciones Individuales/Solo Exhibitions:

- 1991 Coral Snake Galleris Miami, Florida, USA. Voluntariado del Museo de las Casas Reales, Casa de Bastidas, Santo Domingo, R. D. • 1988 La Galería, Santo Domingo, R. D. • 1986 Voluntariado del Museo de las Casas Reales, Casa de Bastidas, Santo Domingo, R. D. • 1983 Centro de Arte Nouveau, Santo Domingo, R. D. • 1979 Instituto Cultural Dominicano-American, Santo Domingo, R. D. • 1978 El Círculo de Coleccionistas, Santo Domingo, R. D. • 1977 Hotel Hispaniola, Santo Domingo, R. D. • 1976 Galería de Arte Rosa María, Santo Domingo, R. D.

Exposiciones Colectivas/ Selected Group Exhibitions:

- 1990 "Art Party", the Arts Asylum, Cameo Theater, Miami, Florida, USA. "XVII Bienal de Artes Visuales". Galería Nacional de Arte Moderno, Santo Domingo, R. D. • 1989 "Les 3 Amériques a Paris", Musée du Luxembourg, Paris, France • 1988 "Pintoras", Galería de Arte Deniel's, Santo Domingo, R. D. • 1986 "25 Jóvenes Pintores Dominicanos para las Américas", La Organización de los Estados Americanos, Santo Domingo, R. D. •

1985 Galeris Equis, La Romana, R. D. • 1982 Concurso Nacional de Arte: E. León Jimenes, Santiago, R. D. Plástico Dominicana Contemporánea - Cotal'82, Voluntariado del Museo de las Casas Reales, Santo Domingo, R. D. • 1979 "Exposición inaugural, Ciudad de los Artistas", Altos de Chavón, La Romana, R. D. • 1975 "Annual Juried Louisiana Crafts Council Show", New Orleans, Louisiana, USA.

Comisiones y Adquisiciones Principales/Commissions and Major Acquisitions

- 1990 Embotelladora Dominicana, C x A, 12 illustrations for a limited ed. publication of a children's book. • 1989 Banco Popular Dominicano, Private Collection, Santo Domingo, R. D. • 1988 Mr. and Mrs. Michael Hueser, Private Collection, Los Angeles, USA, Punta Cana Yacht Club, Punta Cana, R. D. • 1987 Apart-Hotel Plaza Naco, Santo Domingo, R. D. Grand Café, large scale oil tapestries, Santo Domingo, R. D. Banco Popular Dominicano, Santo Domingo, R. D. • 1986 Johnson y Cia, Cx A, Santo Domingo, R. D. • 1984 Mr. Renaud Dura, private collection, Puerto Príncipe, Haití. Gran Hotel Lina, murals, Santo Domingo, R. D. Hotel Villas Doradas, Puerto Plata, R. D. • 1989 Hotel Montemar, Puerto Plata, R. D. Mr. Jaward G. Harb, Private Collection, Lourden, England • 1979 Mrs. Charles Bludhorn, private collection, La Romana, R. D. • 1977 Hotel Casa de Campo, La Romana, R. D. • 1976 Hotel Santo Domingo, Santo Domingo, R. D.



PRESENTATION

By Marianne de Tolentino
(Traduction: Agnès Bonefaës).

Alette Simmons-Jiménez is a very good painter; she not only has a very personal style but also a remarkable academic, theoretical and practical background. Ever since her first personal exhibition—which we certainly remember—, this American painter has made valuable contributions to Dominican fine arts. The recent work shown by this artist at the XVIth Biennial of Visual Arts had seemed very interesting to us, and completely different from the other presentations that surrounded it at the Gallery of Modern Art.

Our attention was caught by a large and unusual landscape of a horse with riders set amongst the monuments of the "Feria" or "Center of Heroes": an original image with Art Deco features, contoured figures, light and well-differentiated tonalities. Simmons-Jiménez has continued to work with cityscapes and particularly this same district that obviously fascinates her... But, in another way, within the same theme, she captures the windows of her Gacuzú studio, with its wrought iron and its impressions of distance. These kinds of approaches, of surroundings, fit her personality well, a personality of firm design, and of fundamental lines and rhythms that are never cold, thanks to the color that seems to absorb the light through chromatic mixtures, of impeccable density and application.

The painter's window can also be open to the sea. We are thinking of one of the most outstanding pictures in her exhibition, The girl reads the light shines. But when you stop looking at the painting to reflect upon the

atmosphere it evokes, you are less impressed by its descriptive ability than by its psychological connotations of introspection and solitude. Indeed, through her restrained and sober, even schematic, language, Simmons-Jiménez is able to express different states of mind and emotional nuances.

These distinctive features are not limited to her human figures. Her still life painting (in other texts, by the way, we have discussed our preference for this English term, rather than the Spanish "bodegón" or the French "nature morte") is not strictly composed of the usual elements of fruit, vegetables, flowers and vases. The artist adds objects of our daily life. But they are not contemporary, technological artefacts, which would not fit in with the sweet and fleeting nostalgia that permeates the ambience of her work. So, we notice a light bulb, a fan, signs-symbols of a time... in full metamorphosis, and yet, already old.

The window can coexist with the still life, thus intensifying the feeling of space. Here, we remember what Henri Matisse answered when he was asked about his open windows and compositions: "It is probably because I feel that space is only one, from the horizon all the way to my studio-room, and that a passing ship lives in the same space as the familiar objects that surround me." There is no doubt that this communication, this integration between the "ego" of the artist and the objects, exist in Simmons-Jiménez's compositions.

However, this exhibition also has a more directly experimental part to it. We are referring to the small

formats that enable Alette to achieve more freedom, through magazine pages, dissolved printer's ink, and the subsequent application of oil paint. This is an element of surprise where the artist creates an image on top of what is left of another image... But instead of serving as a guide for personal recreation, this process constitutes a random element that generates forms and colors. There is no preconceived idea, at least not a conscious one. A new world emerges from a partially erased "blueprint" that, undoubtedly, is linked to subconscious reasons and to the memories of daily life that the painter revives for us. We think that this transformation is radical, creative, and very interesting. Moreover, small formats always have their charm!

Another aspect of Alette's artistic search is that she not only cultivates painting and graphics, but also sculpture. The four women, cut in plywood and mounted on a polychrome pedestal, lend themselves to a wealth of interesting interpretations: they are a symbiosis of woman's condition and of their defensive attitude, but armed with virile connotations: a crossbreeding of Caribbean colors and ethnic allusions, a post-modern style that refers back to neoclassicism. The mysterious, sacramental, life-size images have become the guardians of the exhibition.

This personal exhibition by Simmons-Jiménez at Casa de Bastidas is both coherent and diversified, and is part of the tradition of the Voluntariado de las Casas Reales to closely follow the creative career of the artists whose work has been exhibited by this institution. Indeed, these artists almost always come back to the "casa"...